

巴利《弥兰陀王问经》

与汉译《那先比丘经》的比较研究

A Comparative Study on *Pāli Milindapañha* and *Nāgesena Bhikshu Sutta*

***Ven. Moragollagama Uparathana*¹**

《那先比丘经》即是巴利文本《弥兰陀王问经》。本书应有三种汉译本，但现在只有两种汉译本能在 *TaishōTripitaka*（《大正新修大藏经》卷 32，第 1670A、第 1670B）经《那先比丘经》中找到。一种汉译本（译者佚名）已完全失传，其他两种现存译本亦不知译者为谁。弥兰陀王与那先比丘讨论的理论问题有流转（*saṃsāra*）、业（*karma*）、轮回、无我、解脱等。若想了解印度原始佛教，印度与希腊之间的思想交流有着重要作用。汉译《那先比丘经》对应着巴利文《弥兰陀王问经》的前三品。这说明汉译《那先比丘经》只有三品而《弥兰陀王问经》却有七品之多。汉译本中那先与弥兰陀王之间有 76 问答，而在巴利《弥兰陀王问经》前三品中有 86 问答。本书汉译本可能是从梵文本转译的。最早的汉译本出现于东晋时期（公元 317-420 年）。日本学者 Kogen Mizuno 更愿意相信，最早的汉译本《那先比丘经》成书于公元 2 世纪，即在安世高时期或稍早。西方学者普遍认为，与《弥兰陀王问经》相比，此书不甚流行。与《弥兰陀王问经》有 13 种译本对照，汉译本《那先比丘经》只有 2 种。围绕讨论的日、法、中、英语学术论文亦很少见。众多学者确信巴利文本与汉译本同源，因二者共同点颇多。V. Trenchner 在其 1860 年版《弥兰陀王问经》译本中指出，原本系梵文本，因其开篇说 ‘*Taṃyathānusūyate*’（如是据闻）而不是巴利语最常见的程式化用法 ‘*Evam me sutam*’（如是我

闻)。因汉译本对此句的奉献，更加证实了二者来自同一原本。首先来讨论《弥兰陀王问经》与《那先比丘经》的共同点。某些学者已举出了几个共同点，表明两本同源并有共同背景，且为汉译本及巴利文本之源。除了《弥兰陀王问经》末四品汉译本不具备外，其余皆大体相同，只有几处出入。大部分问答皆同，议题皆同，一些次要差别零散分布。巴利《弥兰陀王问经》与汉译《那先比丘经》的比较研究。

关键词:巴利三藏 弥兰陀王问经 上座部 那先比丘经

¹ *Department of Pali, Buddhist and Pali University of Sri Lanka.*
斯里兰卡佛学与巴利文语言大学巴利文语系
moragollagama@bpu.ac.lk